

La lexicografía retroactiva frente a la lexicografía proactiva

(Primera parte)



Tipos de
proyectos
lexicográficos

autor único;

autor anónimo;

autor plural o colectivo (con
autores explicitados o
anonimizados) [p. ej. DLE]

Teoría funcional de la lexicografía

- Diccionario como un elemento para satisfacer necesidades puntuales de información en diversas situaciones sociales.
- Situaciones comunicativas donde puede presentarse la necesidad de resolver un problema de comunicación;
- Situaciones cognitivas donde puede presentarse la necesidad de obtener conocimientos sobre algún tema o disciplina;
- Situaciones operativas donde puede presentarse la necesidad de realizar una acción física, cultural o mental;
- Situaciones interpretativas donde puede presentarse la necesidad de interpretar y comprender un signo, señal, símbolo, etc., para determinar si algo es importante.

Principales modelos lexicográficos

- ▶ **Retroactivos:** caracterizados por el continuismo con respecto a las obras lexicográficas precedentes. Se retroalimentan de trabajos anteriores;
- ▶ **Proactivos:** determinados por la capacidad de ofrecer una usabilidad mejorada, cierta neutralidad ideológica, introducción de un componente intercultural plural en los nuevos productos lexicográficos con respecto a los productos convencionales



Sostenibilidad

Conflictos entre los planes editoriales – necesidades de usuarios – sostenibilidad de las editoriales en la era de diccionarios gratuitos en línea:

Patrocinio de una empresa privada; RAE (DLE-2014);

Acceso abierto a algunos repertorios, pero restringido a otros de la misma editorial; (SM – Clave);

Los diccionarios de instituciones públicas suelen ser de libre acceso (DEM);



Macroestructura

Lexicografía
retroactiva:
modelos
continuistas

Lexicografía retroactiva (macroestructura)

- Fuentes primarias: orales y escritas, i.e. documentos textuales recogidos de primera mano;
- Fuentes secundarias: metalingüísticas, i.e. diccionarios anteriores;
- G. Haensch: “los verdaderos progresos de la lexicografía se deben al aprovechamiento de las fuentes primarias, es decir, de textos en sentido más amplio, donde las unidades léxicas aparecen, en general, en un contexto.”
- La planta del diccionario: el proyecto al que ha de ajustarse la realización de un diccionario o de una obra enciclopédica, e implica desde la lematización hasta el uso o no de los bancos de datos, y la propia distribución de trabajo en la realización.

Ejemplo de un diccionario retroactivo: DRAE-2014 (DLE)

- ▶ Opciones limitadas de búsqueda en comparación con DRAE-2001 en CD-ROM;
- ▶ Dispone de un enorme fichero de 10 millones de papeletas lexicográficas (Fichero General) – para investigaciones diacrónicas;
- ▶ Corpus de referencia: CREA, CORDE, CDH, CORPES XXI;
- ▶ Tiene una “Nueva planta” que sigue sin ser aplicada del todo: se revisa, pero la revisión ni es completa ni es sistemática, la respuesta a las necesidades de los usuarios llega de forma muy tardía en comparación con otros repertorios;
- ▶ La macroestructura da cuenta de la retroalimentación endogámica y no llega a sacar el partido de los datos de sus propios corpus;
- ▶ Ejemplos concretos:
- ▶ [almóndiga](#), [matrimonio](#), [calagozo](#), [dolorioso](#), [empezamiento](#), [murciégalo](#), etc. => al recogerse en un diccionario usual adquieren legitimación normativa;

Desactualización debida a la exclusión de los neologismos y préstamos ampliamente presentes en el USO

Lema	DLE-2014	DEA	Clave
background	no	sí	sí
backup	no	sí	sí
body milk	no	sí	sí
boom	sí	sí	sí
cool	no	sí	sí
Leggin(s)	no	sí	sí
spam	sí	no	sí

Resumen del carácter retroactivo en la macroestructura

- La ejecución inicial del proyecto sin partir de nueva planta;
- La ausencia de guías de uso y de materiales didácticos complementarios;
- Las limitaciones de búsqueda (en las obras digitales);
- El mantenimiento de las voces arcaicas y desusadas propias más bien de diccionarios históricos;
- La ausencia de neologismos y préstamos presentes en el uso común (diccionarios generales) o en el especializado (diccionarios con fines profesionales)

Lexicografía retroactiva (microestructura)

- ▶ Requisitos que deben cumplir las definiciones (frecuentemente ausentes o fallidos en los repertorios retroactivos):
- ▶ La unidad definida no debe aparecer en la definición;
- ▶ La definición no debe traslucir ninguna ideología;
- ▶ La definición debe participar de las características del lenguaje de la época y debe ser formulada con palabras sencillas, claras y precisas.
- ▶ Otras características:
- ▶ En el primer enunciado deben incluirse informaciones sobre la pronunciación, etimología, gramaticales, y pragmáticas, junto a explicaciones recogidas en los prolegómenos del diccionario (p.ej. Salamanca);
- ▶ En el segundo enunciado: se ha defendido la inclusión de elementos culturales o interculturales como un “rasgo definidor de los diccionarios del siglo XXI”, pero no debe convertírseles en diccionarios enciclopédicos; la relación de conocimientos los conocimientos culturales con la lengua deberían ceñirse a etapas de aprendizaje → diccionarios escolares y de E/LE.



Ejemplos de
retroalimentación
(DLE)

Lema	Año de edición	Definición
Airoso (2)	1884 2014	Garboso ó gallardo Garboso o gallardo
Amargo (4)	1884 2014	Áspero y de genio desabrido Áspero y de genio desabrido
Amistad (2)	1780 2014	Amancebamiento Amancebamiento
Amistad (3)	1780 2014	Merced, favor Merced, favor
Bragueta (1)	1780 2014	La abertura que tienen los calzones por delante La abertura que tienen los calzones o pantalones por delante
Matahúmos	1884 2014	<u>Despabiladeras</u> <u>Despabiladeras</u>
Piropo (3)	1853 2014	Lisonjas, requiebros Lisonja, requiebro

Orden de
acepciones:
no sigue la
frecuencia
de uso

Lema	DRAE-2014 en papel	DRAE-2014 en línea	DEA
Fe	1. En la religión católica, primera de las tres virtudes teologales, asentimiento a la revelación de Dios, propuesta por la Iglesia. 2. Conjunto de creencias de una religión. [...]	1. Conjunto de creencias de una religión. [...] 9. En el cristianismo, virtud teologal que consiste en el asentimiento a la revelación de Dios, propuesta por la Iglesia	1. Creencia [en algo de lo que no se tienen pruebas o evidencia] Frec. sin compl. b) (Rel. catól.) Virtud teologal que consiste en creer todo lo que la Iglesia enseña. c) Esp: creencia en que Dios existe

Resumen de tendencias de la lexicografía retroactiva

- Utilizan fuentes secundarias y competencia individual;
- Realizan revisiones parciales poco sistematizadas;
- Van muy por detrás del cambio social;
- Son reflejos de la ideología dominante;
- No ofrecen una respuesta óptima a las necesidades de usabilidad y navegabilidad.